

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ТАТАРСКОЙ ЭНЦИКЛОПЕДИИ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ АРХИВА РАН

Посвящается 200-летию образования Азиатского
музея и 210-летию создания кафедры восточной
словесности Казанского университета

**Эпистолярное наследие российских востоковедов:
Письма Мирзы А.К.Казем-Бека академику Х.Д.Френу
(1831-1846 гг.)**

КАЗАНЬ

2015

УДК 94(5)(093)
ББК 63.1(2)52-81 Казем-Бек А.К. ю.11
Н 31

Издание осуществлено при финансовой
поддержке РГНФ в рамках научного проекта № 15-01-16021

Научный и ответственный редактор:
доктор исторических наук, профессор
Валеев Р. М.

Редактор текста перевода писем на английский язык:
Кирикова О. А.

Рецензенты:

Воевуцкий И. Н. (г. Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Доктор филологических наук, профессор

Зайнуллин Г. Г. (г. Казань, ИМОИВ КФУ)

Кирикова О. А. (г. Санкт-Петербург, СПбФ АРАН)

Эпистолярное наследие российских востоковедов: Письма Мирзы
А.К.Казем-Бека академику Х.Д.Френу (1831-1846) // Отв. ред.
Р.М.Валеев, перевод с англ. Т.И. Зяппарова, М. В. Поникаровской, под-
Э 71 готовка к изданию, введение, комментарии Р.М. Валеева,
Т.И.Зяппарова, Т.В.Костиной, О. А. Кириковой; вступ. статьи И.Ф. По-
повой, И.В.Тункиной, предисловие Н.Н. Дьякова. –Казань: Издательст-
во «Артифакт», 2015. – 214 с.

В издании впервые публикуются на английском языке и в русском переводе
письма тюрколога, ираниста и арабиста, профессора Казанского университета
Мирзы А.К. Казем-Бека к выдающемуся петербургскому ориенталисту, орди-
нарному академику Санкт-Петербургской АН Х.Д. Френу. Издание также
включает факсимильное воспроизведение документов, хранящихся в личном
фонде академика Х.Д. Френа в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН.

Книга предназначена для специалистов по истории отечественного и евро-
пейского востоковедения и студентов высших учебных заведений, а также ши-
рокой читательской аудитории.

ISBN

© Т.И. Зяппаров, М.В. Поникаровская перевод с англ. яз., перевод на
англ. яз., 2015

© Р.М. Валеев, Т.И. Зяппаров, О.А.Кирикова, подготовка текстов,
статья, 2015

© Р.М. Валеев, Т.И. Зяппаров, О.А.Кирикова, составление, коммента-
рии, 2015

© Т.В. Костина, комментарии, 2015

© Н.Н. Дьяков, И.Ф. Попова, И.В. Тункина, вступительные статьи,
2015

© Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, документы, 2015

© Издательство «Артифакт», редакционно-издательская подготовка

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вступительное слово Поповой И. Ф.	6
Вступительное слово Тункиной И. В.	11
Предисловие. Дьяков Н.Н. А.К.Казембек: у истоков российского востоковедения.....	15
Введение.....	19
Раздел 1. Тексты писем Мирзы А. К. Казем-Бека Х.Д.Френу на английском языке	30
Раздел 2. Перевод писем Мирзы А. К. Казем-Бека Х.Д. Френу на русский язык	74
Именной указатель.....	134
Приложение. Факсимиле писем Мирзы А. К. Казем-Бека ...	147

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ АРХИВ — СОКРОВИЩНИЦА РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ ВОСТОКОВЕДОВ¹

В первом научном архиве России — Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, который является ровесником самой Академии наук², хранится документация не только академических учреждений и научных обществ, но и рукописное наследие большинства выдающихся отечественных востоковедов XVIII–XX вв., членов Академии наук, многие из которых были сотрудниками Азиатского музея – Института востоковедения – Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (ныне Институт восточных рукописей РАН), профессорами факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета, хранителями Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры), Эрмитажа и др. Среди них следует упомянуть личные фонды Г.З.Байера, Х.Д.Френа, Б.А.Дорна, Д.А.Хвольсона, В.П.Васильева, В.В.Радлова, В.Р.Розена, В.В.Бартольда, С.Ф.Ольденбурга, Н.Я.Марра, П.К.Коковцова, И.Ю.Крачковского, И.А.Орбели, А.Н.Самойловича, А.А.Фреймана, В.К.Шилейко, В.Л.Котвича, К.В.Тревер и многих других ученых, составивших славу отечественной науки³. Труды большинства названных ориенталистов широко известны специалистам как в нашей стране, так и за рубежом, но их эпистолярное наследие, раскрывающее секреты потайной «кухни» отечественной ориенталистики, систему научных коммуникаций и личные взаимоотношения коллег по научному цеху, практически не введено в научный оборот⁴.

Очевидно, что одним из основных источников для историко-научных реконструкций биографий ученых являются документы личного происхождения, прежде всего воспоминания и переписка, содержащие индивидуальные, субъективные взгляды авторов на происходящее и окружающих их людей. Эпистолярное наследие и мемуары помогают раскрыть тайны дружбы и соперничества

¹ Исследование проведено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 14-18-00010.

² Об истории академического архива см.: *Тункина И.В.* Хранители академической памяти (к юбилею Архива РАН) // Миллеровские чтения: К 285-летию Архива Российской академии наук: Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции 23-25 апреля 2013 г., Санкт-Петербург / Отв. ред. И.В. Тункина. СПб., 2013. С. 15-23. (Серия: AdFontes. Материалы и исследования по истории науки. Вып. 4).

³ Фонды и коллекции Санкт-Петербургского филиала Архива Российской Академии наук: Краткий справочник / Отв. ред. д.и.н. И.В. Тункина, сост. Н.В. Крапошина, И.В. Тункина, А.В. Шурухина. СПб., 2004.

⁴ К редким исключениям относится обширная публикация: Переписка В.Р. Розена и С.Ф. Ольденбурга (1887-1907) / Публ. Д.Е. Мишина, Н.Г. Романовой, М.А. Сидорова, И.М. Смилянкой // Неизвестные страницы отечественного востоковедения / Сост. В.В. Наумкин (отв. ред.). М., 2004. Вып. 2. С. 201-399.

в науке, феномен создания, функционирования и угасания научных школ и личных взаимоотношений коллег, «учителей» и «учеников» и пр.

Письма столичных ориенталистов эпохи становления отечественного востоковедения, в частности, академиков Х.Д.Френа и Б.А.Дорна, еще ждут своей публикации. Не менее интересны послания в Петербург — «письма из провинции», в частности из Казани, одного из главных центров отечественного востоковедения, каковым тогда являлся Императорский Казанский университет. В их число входят письма бывшему казанскому профессору, ординарному академику по восточным древностям Христиану Мартину (в России — Христиану Даниловичу) Френу (1782–1851) уроженца Персии, дагестанского князя, одного из создателей казанской школы востоковедения Александра Касимовича (Мирзы Мухамед Али) Казем-Бека (1802–1870), который 22 года (1826–1849) преподавал в Казанском университете на кафедрах турецко-татарской и арабо-персидской словесности. Не случайно именно А.К.Казем-Бек в 1849 г. возглавил арабо-персидскую кафедру и с 1854 г. стал деканом факультета восточных языков Петербургского университета — он органично сочетал в себе блестящее знание европейских и восточных языков, талант ученого и непревзойденного лектора.

Предлагаемая вниманию читателей книга издана накануне двух юбилеев: 210-летия кафедры восточной словесности Императорского Казанского университета и 200-летия Азиатского музея Императорской Санкт-Петербургской академии наук. Без сомнения, эти два научных центра в первой половине — середине XIX в. являлись основными центрами востоковедения в дореволюционной России, уже тогда снискавшими заслуженную европейскую известность¹. К сожалению, в ходе реформы востоковедного образования восточный разряд философского факультета Казанского университета в 1855 г. прекратил свое существование из-за перевода большинства профессорско-преподавательского состава, библиотек, архивных и музейных собраний в Петербургский университет с целью объединения всего отечественного востоковедения в столице.

Напомню, что Азиатский музей, открытый в 1818 г. по инициативе ординарного академика по восточным древностям Х.Д.Френа при содействии президента Академии наук графа С.С.Уварова, стал первым специальным востоковедным учреждением в системе академии и с самого начала объединил в себе две главнейшие функции: во-первых, являлся хранилищем музейных, библиотеч-

¹ *Мазитова Н.А.* Изучение Ближнего и Среднего Востока в Казанском университете (первая половина XIX в.). Казань, 1972.

ных и рукописных материалов по Востоку, собиравшихся Академией наук с петровских времен; во-вторых, исследовательским центром для научного изучения азиатских народов, их материальной и духовной культуры, включая языки, историю, археологию, эпиграфику, нумизматику и этнографию. В Азиатский музей Петербургской АН со всей страны и из зарубежья поступали многочисленные рукописи и книги на восточных языках, монеты, памятники материальной культуры, произведения искусства и пр.

Вопросы изучения и издания памятников письменности, преподавания ориенталистики, комплектования Азиатского музея библиотечными, рукописными и музейными фондами затронуты в письмах А.К.Казем-Бека, адресованных его старшему коллеге — Х.Д.Френу. Последний, наряду с зоологом Ф.Ф.Брандтом и естествоиспытателем К.М. фон Бэрмом, 4 декабря 1835 г.¹ выдвинул двух казанских ученых — профессора естественной истории Э.А.Эверсмана и ориенталиста А.К.Казем-Бека — кандидатами для избрания в члены-корреспонденты высшего научного учреждения России². Уже через две недели на заседании Конференции (Общего собрания) АН состоялись выборы (18 декабря 1835 г.), в ходе которых адъюнкт восточных языков Казанского университета А.К.Казем-Бек был избран членом-корреспондентом Императорской Санкт-Петербургской академии наук 15 голосами «за» при 6 «против», но зоолог Э.А.Эверсман тогда же был забаллотирован (8 голосов «за» при 13 «против», он стал членом-корреспондентом только семь лет спустя, 3 декабря 1842 г.). На том же заседании Конференции 18 декабря 1835 г. членом-корреспондентом (17 голосов «за», 4 «против») был избран профессор восточных языков Харьковского университета, будущий академик Борис Андреевич (Иоганн Альбрехт Бернгард) Дорн (1805–1881)³.

Тесные связи А.К.Казем-Бека с Петербургом с весны 1831 г. подтверждают не только его публикуемые письма к академику Х.Д.Френу за 1831–1846 гг., относящиеся к казанскому периоду жизни ученого. До нас дошел обширный отзыв академика Х.Д.Френа и востоковеда-монголоведа, тибетолога, академика Я.И.Шмидта от 22 марта 1831 г. о рукописи на персидском языке лектора восточных языков Казанского университета Мирзы Казем-Бека, представленный

¹ Даты приводятся по старому стилю.

² СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 86. Л. 211. § 574.

³ СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 86. Л. 218 об. -219 об. § 599. На том же заседании почетными членами Петербургской АН были избраны выдающийся немецкий географ К.Риттер и крупнейший французский специалист по античной нумизматике Т.Э.Мионне.

для утверждения его адъюнктом восточных языков¹. Весьма жаль, что остаются пока неизданными письма А.К.Казем-Бека к Б.А.Дорну за 1840–1862 гг.², которые смогли бы существенно дополнить картину межличностных связей петербургских и казанских ориенталистов.

Протоколы Конференции и Историко-филологического отделения Петербургской АН и протокольные бумаги к ним за 1835, 1840, 1842–1845 гг. пестрят упоминаниями о присланных А.К.Казем-Беком в академию научных материалах³. До нас дошло заключение академика Б.А.Дорна об издании рукописи по истории Кавказа «Дербент-намэ» в переводе и с примечаниями профессора Казем-Бека⁴, сведения о подписке академии на издаваемые казанским профессором поэмы на турецком языке «Книга приятная Муххамедие, из сочинений главы знатоков Мухаммеда-Челеби, прозванного Языджи-Задэ» (Казань, 1845)⁵, о его награждении Демидовскими премиями Петербургской АН за два издания грамматики турецко-татарского языка и публикацию с источниковедческой обработкой и в переводе «Дербент-намэ». Сохранились сведения о контактах и с другими академиками: в фонде языковеда-слависта И.И.Срезневского представлена правка рукой А.К.Казем-Бека корректурного листа «Предисловия» к работе о заимствованиях в русском областном языке⁶. Материалы о научно-организационной и педагогической деятельности уже в петербургский период жизни отражает дело об инспекции А.К.Казем-Беком частных пансионов и школ в Петербурге, включая предписания ему и донесения попечителю Санкт-Петербургского учебного округа, составленные им ведомости и пр. за 1850–1851 гг.⁷

Предлагаемое вниманию читателей издание — лишь первый опыт совместной публикации архивных материалов ученых Казани и Петербурга о научных связях первой половины XIX в., эпохи становления отечественной ориенталистики, который, надеюсь, не станет последним.

***Тункина И.В., директор Санкт-Петербургского филиала
Архива РАН, доктор исторических наук, профессор***

¹ СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 2-1831. § 134. Написан на нем.яз. на 7 листах.

² СПбФ АРАН. Ф. 776. Оп. 2. Д. 104.

³ См., например: СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1а. Д. 53, 62, 66, 70, 72.

⁴ СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 2-1843. ИФ § 172, 1844 § 13.

⁵ СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 2-1845. Д. 39. § 77.

⁶ СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 3. Д. 197.

⁷ СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 2. Д. 145-148.